



Instituto Universitario
de Estudios Irlandeses
AMERGIN
Universidad da Coruña



CRONOGRAMA SEGUIMIENTO A DISTANCIA

(BIENIO 2016-2017 / 2017-2018)

MODALIDAD A TIEMPO COMPLETO
(UN AÑO)



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 01	Ejercicio previo de traducción: traducción convencional vs. traducción aplicada a las nuevas tecnologías	15 de octubre de 2016	15 de noviembre de 2016	30 de noviembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 02 M1 Traducción, nuevas tecnologías y transculturación	La traducción: teoría y métodos	15 de octubre de 2016	15 de noviembre de 2016	30 de noviembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 03 M1 Traducción, nuevas tecnologías y transculturación	Traducción y transculturación	15 de octubre de 2016	15 de noviembre de 2016	30 de noviembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 04 M2 Teoría y práctica de la traducción específica	La traducción de software, juegos y multimedia	31 de octubre de 2016	30 de noviembre de 2016	15 de diciembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 05 M2 Teoría y práctica de la traducción específica	Ortografía y gramática para traductores	31 de octubre de 2016	30 de noviembre de 2016	15 de diciembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 06 M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La TA. Programas, funcionamiento y características)	15 de noviembre de 2016	15 de diciembre de 2016	31 de diciembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 07 M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La predicción del lenguaje)	15 de noviembre de 2016	15 de diciembre de 2016	31 de diciembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 08 M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La postedición del lenguaje)	15 de noviembre de 2016	15 de diciembre de 2016	31 de diciembre de 2016



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 09 M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La TAO. Programas, funcionamiento y características. Creación y uso de memorias de traducción)	30 de noviembre de 2016	31 de diciembre de 2016	15 de enero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 10 M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (Herramientas adicionales de los programas de TAO. Funciones)	30 de noviembre de 2016	31 de diciembre de 2016	15 de enero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 11 M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (GILT. Introducción a la localización de páginas web)	30 de noviembre de 2016	31 de diciembre de 2016	15 de enero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 12 M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Lenguaje HTML I: uso de etiquetas y atributos. Creación de páginas web)	15 de diciembre de 2016	15 de enero de 2017	31 de enero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 13 M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Lenguaje HTML II: análisis de código fuente e identificación de elementos traducibles)	15 de diciembre de 2016	15 de enero de 2017	31 de enero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 14 M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Software de ayuda a la localización: recuento y facturación web)	31 de diciembre de 2016	31 de enero de 2017	15 de febrero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 15 M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Herramientas de TAO y traducción de páginas web)	31 de diciembre de 2016	31 de enero de 2017	15 de febrero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 16 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Introducción al lenguaje de programación. Proceso, elementos y fases de la localización de software)	15 de enero de 2017	15 de febrero de 2017	28 de febrero de 2017



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 17 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Directrices generales. Compilación y descompilación)	15 de enero de 2017	15 de febrero de 2017	28 de febrero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 18 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Recursos y software para la localización)	31 de enero de 2017	28 de febrero de 2017	15 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 19 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Traducción de aplicaciones para dispositivos móviles)	31 de enero de 2017	28 de febrero de 2017	15 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 20 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Videojuegos y GILT. Proceso y preparación de la localización. Localización de componentes)	31 de enero de 2017	28 de febrero de 2017	15 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 21 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Localización de componentes de audio: subtitulación y doblaje)	15 de febrero de 2017	15 de marzo de 2017	31 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 22 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Localización de documentación, la caja y la web)	15 de febrero de 2017	15 de marzo de 2017	31 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 23 M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Proceso de localización: fase de testeo)	15 de febrero de 2017	15 de marzo de 2017	31 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 24 M5 Terminología y gestión terminológica	Gestión terminológica (Bloque temático I: concepto y término. Mapas conceptuales)	28 de febrero de 2017	31 de marzo de 2017	15 de abril de 2017



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 25 M5 Terminología y gestión terminológica	Gestión terminológica (Bloque temático 1: creación de glosarios)	28 de febrero de 2017	31 de marzo de 2017	15 de abril de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 26 M5 Terminología y gestión terminológica	Gestión terminológica (Bloque temático 2: herramientas de análisis léxico)	28 de febrero de 2017	31 de marzo de 2017	15 de abril de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 27 M5 Terminología y gestión terminológica	Creación y mantenimiento de bases de datos terminológicas (Bloque temático 1: terminografía y creación de fichas terminológicas)	15 de marzo de 2017	15 de abril de 2017	30 de abril de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 28 M5 Terminología y gestión terminológica	Creación y mantenimiento de bases de datos terminológicas (Bloque temático 2: software para la creación de bases de datos terminológicas)	15 de marzo de 2017	15 de abril de 2017	30 de abril de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 29 M6 Ingeniería aplicada a la localización	Lingüística computacional y lenguaje de programación (Ingeniería y localización de software: el lenguaje orientado a objetos - Java)	31 de marzo de 2017	30 de abril de 2017	15 de mayo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 30 M6 Ingeniería aplicada a la localización	Lingüística computacional y lenguaje de programación (Ingeniería y localización de software: localización de archivos de ayuda)	31 de marzo de 2017	30 de abril de 2017	15 de mayo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 31 M6 Ingeniería aplicada a la localización	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: estructura de un sitio web y traducción de los elementos textuales)	15 de abril de 2017	15 de mayo de 2017	31 de mayo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 32 M6 Ingeniería aplicada a la localización	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: herramientas de edición de imágenes)	15 de abril de 2017	15 de mayo de 2017	31 de mayo de 2017



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 33 M6 Ingeniería aplicada a la localización	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: herramientas para la localización de animaciones)	15 de abril de 2017	15 de mayo de 2017	31 de mayo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 34 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Gestión de proyectos de traducción y localización (Gestión de proyectos. Flujo de trabajo. Perfil y actividades)	30 de abril de 2017	31 de mayo de 2017	15 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 35 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Gestión de proyectos de traducción y localización (Costes y tarifas)	30 de abril de 2017	31 de mayo de 2017	15 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 36 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Herramientas de ayuda a la gestión de proyectos (Técnicas de gestión. Software para gestión de proyectos)	30 de abril de 2017	31 de mayo de 2017	15 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 37 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Herramientas de ayuda a la gestión de proyectos (Herramientas de gestión gratuitas: Xbench)	30 de abril de 2017	31 de mayo de 2017	15 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 38 M8 Módulo aplicado (Orientación profesional)	Prácticas en empresa	15 de marzo de 2017	15 de junio de 2017	30 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 39 M8 Módulo aplicado (Orientación profesional)	Proyecto tutelado	15 de marzo de 2017	15 de junio de 2017	30 de junio de 2017



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 40 M8 Módulo aplicado (Orientación investigadora)	Metodología de la investigación	15 de marzo de 2017	15 de junio de 2017	30 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 41 M8 Módulo aplicado (Orientación investigadora)	Técnicas de investigación aplicada a la traducción y localización	15 de marzo de 2017	15 de junio de 2017	30 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 42 M8 Módulo aplicado (Orientación investigadora)	Recursos y herramientas de investigación en traducción y localización	15 de marzo de 2017	15 de junio de 2017	30 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 43 M9 Trabajo Fin de Máster	Trabajo Fin de Máster	15 de enero de 2017	1 de junio de 2017	30 de junio de 2017